



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

**អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

Trial Chamber

Chambre de première instance

**ឯកសារដើម**

**ORIGINAL/ORIGINAL**

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 26-Dec-2012, 13:39

CMS/CFO: Uch Arun

TRANSCRIPTION - PROCÈS  
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

17 décembre 2012

Journée d'audience n° 142

Devant les juges :

NIL Nonn, Président  
YA Sokhan  
Silvia CARTWRIGHT  
THOU Mony  
Claudia FENZ  
Jean-Marc LAVERGNE (absent)  
YOU Ottara (absent)

Pour la Chambre de première instance :

SE Kolvuthy

Pour le Bureau des co-procureurs :

SONG Chorvoin  
Keith RAYNOR

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun  
SOUR Sotheavy

Les accusés :

NUON Chea  
IENG Sary  
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun  
Michiel PESTMAN  
ANG Udom  
Michael G. KARNAVAS  
KONG Sam Onn  
Arthur VERCKEN

Pour les parties civiles :

PICH Ang  
Elisabeth SIMONNEAU-FORT  
KIM Mengkhy  
LOR Chunthy  
HONG Kimsuon  
SIN Soworn

TABLE DES MATIÈRES

M. SUON KANIL (TCW-695)

Interrogatoire par M. Raynor (suite)..... page 3

Interrogatoire par Me Kim Mengkhy..... page 21

Interrogatoire par Me Simonneau-Fort..... page 27

Interrogatoire par Me Son Arun..... page 37

Interrogatoire par Me Ang Udom..... page 54

Interrogatoire par Me Kong Sam Onn ..... page 56

## Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
Me ANG UDOM	Khmer
Me KIM MENGKHY	Khmer
Me KONG SAM ONN	Khmer
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
M. RAYNOR	Anglais
Me SIMONNEAU-FORT	Français
Me SON ARUN	Khmer
M. SUON KANIL (TCW-695)	Khmer
Me VERCKEN	Français

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h06)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Aujourd'hui, tel que prévu au calendrier de l'audience, nous

6 entendons le témoin Suon Kanil, et nous espérons pouvoir terminer

7 sa comparution aujourd'hui.

8 Et, par la suite, nous entendrons le témoin TCW-620.

9 Madame la greffière, veuillez faire rapport.

10 LE GREFFIER:

11 Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges, toutes les

12 parties sont présentes, à l'exception de Ieng Sary et de Nuon

13 Chea, qui, eux, participent depuis leurs cellules de détention

14 temporaire respectives pour des questions de santé.

15 Nous entendons aujourd'hui la déposition de M. Suon Kanil, qui

16 est présent.

17 La Section d'appui aux témoins et experts a informé la Chambre

18 que le témoin TCW-620, qui a été sommé à comparaître devant la

19 Chambre aujourd'hui, a eu un accident de la route et il ne peut

20 donc pas venir comme prévu.

21 Nous n'avons pas de témoin de réserve pour aujourd'hui.

22 [09.09.23]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Merci, Madame la greffière.

25 Avant d'entendre le témoin, la Chambre souhaite informer les

2

1 parties que, lors des débats d'aujourd'hui et "celles" qui  
2 suivront, le juge Lavergne doit s'absenter pour des raisons de  
3 santé.

4 En consultation avec les autres juges de la Chambre, la juge Fenz  
5 a été désignée pour prendre sa place pendant son absence, tel que  
6 le prévoit la règle 99 (sic), alinéa 4, du Règlement intérieur.

7 La défense de Nuon Chea demande la parole?

8 [09.10.40]

9 Me SON ARUN:

10 Monsieur le Président, le médecin qui traite Nuon Chea nous a  
11 informés que la santé de Nuon Chea se dégrade, qu'il avait une  
12 tension artérielle très élevée ce matin.

13 Il se sent très faible et il n'est pas en mesure de suivre les  
14 débats dans le prétoire. Il a demandé à pouvoir suivre les débats  
15 depuis la cellule de détention temporaire.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 La Chambre est saisie d'une demande de Nuon Chea transmise par sa  
18 défense, demande par laquelle il indique vouloir suivre les  
19 débats depuis la cellule de détention temporaire du tribunal pour  
20 toute la journée.

21 Il invoque des raisons de santé pour justifier cette demande.

22 La Chambre juge la requête fondée, et elle s'appuie sur le  
23 rapport du médecin des CETC.

24 C'est pourquoi elle y fait droit.

25 Nuon Chea pourra donc suivre les débats d'aujourd'hui depuis la

3

1 cellule de détention temporaire du tribunal par liaison vidéo, et  
2 ce, car Nuon Chea a renoncé à son droit de participer directement  
3 à l'audience dans le prétoire.

4 La Chambre demande à présent à la Défense de remettre le document  
5 de renonciation portant la signature ou l'empreinte digitale de  
6 l'accusé le plus tôt possible.

7 Et la Chambre enjoint maintenant les services techniques  
8 d'assurer la liaison vidéo entre le prétoire et la cellule de  
9 détention temporaire de Nuon Chea de sorte à ce qu'il puisse  
10 suivre les débats depuis cet endroit, et ce, pour toute la  
11 journée.

12 Nous allons à présent laisser la parole à l'Accusation pour leur  
13 interrogatoire du témoin.

14 Vous avez la parole.

15 [09.13.11]

16 INTERROGATOIRE

17 PAR M. RAYNOR:

18 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges.

19 Bonjour, Monsieur Suon Kanil.

20 Q. J'aimerais aujourd'hui commencer mon interrogatoire en parlant  
21 des réunions, réunions auxquelles vous avez participé ou des  
22 réunions dont vous avez une certaine connaissance.

23 Dans le document E3/411, qui est le procès-verbal de votre  
24 audition - en anglais: 00390074 à 75; en khmer: 00373507; et, en  
25 français: 00424033 -, vous avez dit la chose suivante:

4

1 "J'ai participé à une réunion de l'assemblée de zone qui se

2 tenait 'à' tous les six mois ou annuellement."

3 Est-ce exact, Monsieur?

4 [09.14.27]

5 M. SUON KANIL:

6 R. Oui, effectivement.

7 Q. Vous travailliez au bureau de télégrammes de la zone, Zone

8 centrale... en fait, c'était l'ancienne zone Nord, qui est devenue

9 la Zone centrale.

10 À Kampong Cham, où cette assemblée s'est-elle déroulée?

11 R. L'assemblée a eu lieu à Kampong Cham. C'était à l'auditorium,

12 près des quais. C'était une assemblée ouverte.

13 Q. Qu'en est-il des comités qui ont assisté à cette assemblée de

14 zone?

15 Toujours à la même page, vous avez dit que:

16 "Lors de cette assemblée, il y avait la présence des chefs de

17 district... ou des comités de district, de région et de commune."

18 Est-ce exact?

19 [09.15.59]

20 R. Oui, c'est exact.

21 Q. Vous avez dit que les assemblées de zone avaient eu lieu en 76

22 ou en 77. Est-ce exact?

23 R. En effet, les réunions ont eu lieu en 77.

24 Elles avaient lieu mensuellement... lorsque participaient "les"

25 comités de zone.

5

1 Je peux, bien sûr, vous donner plus de détails, si vous le  
2 souhaitez.

3 En général, les assemblées... lorsque les assemblées de zone  
4 étaient... lorsque l'on convoquait une assemblée de zone, seul le  
5 comité de zone y participait.

6 Il y avait cinq membres à ce comité, si je me souviens bien.

7 Q. Pouvez-vous m'apporter quelques précisions?

8 Il y avait cinq membres au comité de zone... et avaient leur propre  
9 réunion de comité de zone. C'est bien cela?

10 [09.17.52]

11 R. Laissez-moi apporter des précisions supplémentaires.

12 Bon, c'est exact. Mais, pour ce qui était des programmes des  
13 réunions, ça, je n'en savais rien. Je ne sais pas ce qui... dont on  
14 parlait.

15 Q. Pour que ce soit bien clair: cette réunion spéciale "où" les  
16 cinq membres du comité de zone participent, est-ce que cette  
17 réunion est distincte des assemblées de zone où les membres des  
18 comités de commune participaient?

19 R. Comme je l'ai dit, on organisait des réunions de zone.

20 Par contre, lorsqu'il y avait des participants provenant des  
21 comités de zone ou de secteur... de commune ou de secteur, il  
22 s'agissait là de réunions plus ouvertes. C'était des assemblées...  
23 plutôt que les réunions du comité de zone, auxquelles seuls les  
24 comités... les membres du comité participaient.

25 Q. Donc, pour m'assurer d'avoir bien compris: les zones de



6

1 réunion... les réunions de comité de zone, vous n'y participiez pas  
2 car il y avait cinq membres "à" ce comité; par contre, les  
3 assemblées générales de zone, vous y avez participé, n'est-ce  
4 pas?

5 [09.19.56]

6 R. En effet, les assemblées de zone étaient ouvertes et  
7 permettaient même aux comités de commune de participer.

8 Il m'arrivait d'y assister, mais, lorsque j'avais quelque chose  
9 de prévu, je n'y allais pas. Mais il m'était arrivé d'y aller.

10 Q. Lors de ces assemblées auxquelles vous avez participé, qui  
11 présidait l'assemblée de zone?

12 R. C'était le secrétaire du comité de zone qui présidait  
13 l'assemblée de zone.

14 Q. C'était Ke Pauk, n'est-ce pas?

15 R. Effectivement, c'était Ke Pauk.

16 Q. Les hauts dirigeants, les dirigeants occupant un rang plus  
17 élevé que celui qu'occupait Ke Pauk, ont-ils jamais assisté à ces  
18 assemblées de zone?

19 R. Lorsque l'on "assemblait" des assemblées de zone, seuls les  
20 membres de la zone participaient.

21 Q. Sur la même page de votre procès-verbal, vous avez parlé d'un  
22 slogan en quatre... je cite:

23 "Ne sais rien, ne vois rien, n'entends rien, ne dis rien."

24 Quand avez-vous vu ce slogan pour la première fois?

25 [09.22.54]

7

1 R. Ce slogan que vous venez de "dire", je l'ai vu dans le cadre  
2 de mes tâches.

3 Sous le Kampuchéa démocratique, on organisait des réunions où  
4 l'on critiquait les gens. Et les gens faisaient de l'autocritique  
5 aussi.

6 Et, lors de ces réunions, nous parlions de ces quatre principes.  
7 Ce qui veut dire que nous devions nous occuper de nos propres  
8 affaires.

9 Q. Dans le document E3/344 - procès-verbal d'audition, ERN en  
10 anglais: 00384434; en français: 00426154; et, en khmer: 00373503  
11 -, vous avez évoqué le bureau de sécurité de la Zone centrale. Et  
12 vous avez dit - je cite:

13 "Le centre de sécurité de la Zone centrale était situé près du  
14 bureau provincial de Kampong Cham."

15 Est-ce exact?

16 R. Le centre de sécurité de la Zone centrale, en fait, n'était  
17 pas loin du bureau provincial de Kampong Cham. C'est exact.

18 [09.24.50]

19 Q. Pouvez-vous nous expliquer la distance qui les séparait? En  
20 fait, si quelqu'un marchait depuis le centre de sécurité... le  
21 bureau de sécurité de Kampong Cham jusqu'à... jusqu'au bureau  
22 provincial de Kampong Cham, combien de temps cela prendrait-il?

23 R. Si vous parlez... si vous partez du Tonlé Bet, là où il y avait  
24 le centre de sécurité, on arrivait au bureau de la... le bureau  
25 provincial.

8

1 À gauche, c'est... à peu près à 500 mètres du bureau provincial, on  
2 pouvait voir le centre de sécurité de la Zone centrale.

3 À cette époque, le bureau provincial ne servait pas pour les  
4 hauts représentants de la zone, mais c'est là qu'on entreposait,  
5 en fait, des outils agricoles.

6 Q. Avez-vous jamais travaillé sur des télégrammes ou des lettres  
7 ou autres messages, alors que vous étiez au bureau du télégraphe  
8 de la Zone centrale, qui faisaient état du bureau de sécurité de  
9 la Zone centrale?

10 R. Pourriez-vous répéter votre question, s'il vous plaît?

11 [09.27.14]

12 Q. Avez-vous jamais vu un télégramme ou travaillé sur un  
13 télégramme qui portait sur le sujet du bureau de sécurité?

14 R. Au service du télégraphe, nous avons des tâches différentes.  
15 Nous devons nous occuper du décodage des messages alors que ceux  
16 du centre de sécurité faisaient des choses différentes.

17 Mais j'avais des amis. J'ai surtout travaillé au bureau du  
18 télégraphe, mais j'avais un ami qui s'occupait de la sécurité.

19 Nous étions assez proches. Et, même si nous ne discussions pas des  
20 aspects confidentiels de nos tâches, il nous arrivait de discuter  
21 de solidarité. Et nous... nous avons du respect pour nos fonctions  
22 respectives.

23 Q. Votre ami qui travaillait sur des questions de sécurité ou au  
24 service de la sécurité, est-ce lui qui vous a donné des  
25 renseignements à propos de l'incident dont vous avez parlé

9

1     vendredi dernier à propos du prisonnier Han... Sun Hoeun, alias Im?

2     [09.29.38]

3     R. C'est le secrétaire de la zone qui m'a parlé de Im... car, le  
4     matin, quand je lui ai montré des documents, le secrétaire de la  
5     zone m'a parlé de la personnalité, des attitudes de Im.

6     Q. À propos des secteurs maintenant, par exemple, le secteur 41,  
7     le secteur 42 et le secteur 43, ces secteurs avaient-ils leur  
8     propre bureau de sécurité du secteur?

9     R. Dans les trois secteurs subordonnés à la zone, il y avait pour  
10    chacun d'entre eux un bureau de sécurité. J'en suis certain.

11    Mais je ne l'ai pas vu de mes propres yeux parce que, moi-même,  
12    je ne suis pas allé là-bas au niveau du secteur.

13    M. RAYNOR:

14    Monsieur le Président, puis-je montrer au témoin et faire  
15    afficher à l'écran le document E3/1679?

16    M. LE PRÉSIDENT:

17    Je vous en prie, allez-y.

18    Huissier d'audience, veuillez aller chercher ce document et le  
19    remettre au témoin.

20    (Présentation d'un document)

21    [09.31.29]

22    M. RAYNOR:

23    Q. Monsieur, prenez quelques instants pour lire ce document. Je  
24    vais le résumer.

25    E3/1679. Il s'agit du "Télégramme n° 15".

10

1 En haut de la première page, on voit la mention suivante: "À  
2 l'attention du camarade Bong Pol, respectueusement".  
3 À la deuxième page, nous voyons que le télégramme a été envoyé le  
4 30 novembre 1975.  
5 Dans la section "Copie à:" apparaissent les noms suivants: "Bong  
6 Nuon, Bong Doeun, Bong Yem et archives".  
7 Monsieur, s'agissant des destinataires dont copie... auxquels copie  
8 devait être envoyée, vendredi, vous avez affirmé avoir reçu des  
9 instructions au niveau de la zone consistant à inscrire le nom de  
10 ces gens en tant que destinataires auxquels devait être envoyé un  
11 exemplaire des documents. Est-ce exact?  
12 [09.33.10]  
13 M. SUON KANIL:  
14 R. En ce qui concerne ce télégramme-ci, je ne l'ai pas vu  
15 moi-même. Je constate qu'il est signé par "Chhon". Je n'ai jamais  
16 reçu ce télégramme car je n'ai jamais connu Chhon.  
17 Q. Voyons voir. Quand vous étiez au bureau des télégrammes de la  
18 zone et que des télégrammes étaient envoyés à quelqu'un du centre  
19 du Parti, est-ce que vous saviez qui recevait copie du télégramme  
20 lorsque vous-même l'envoyiez?  
21 R. Laissez-moi vous expliquer comment cela fonctionnait.  
22 À l'époque, j'étais chargé du morse. Concernant ce télégramme-ci  
23 et son contenu, je n'en sais rien.  
24 J'étais au courant de certains télégrammes. Pourquoi? Parce que,  
25 parfois, c'est moi-même qui transportais ces télégrammes.

11

1 De plus, à chaque fois qu'il y avait une réunion importante qui  
2 devait être convoquée, j'en étais informé également. Le bureau  
3 distribuait les informations sur la réunion et ces informations  
4 se retrouvaient dans le télégramme. C'est pourquoi j'étais au  
5 courant.

6 Donc j'ai appris certaines informations. J'ai appris des choses  
7 parce que j'en ai été informé par le bureau.

8 À l'époque du Kampuchéa démocratique, bien sûr, les réunions  
9 étaient très fréquentes. Il y avait des réunions qui avaient lieu  
10 tous les trois jours, par exemple. Il y avait des réunions  
11 régulières.

12 Q. (Début de l'intervention non interprété: canal occupé)... Quand  
13 vous aviez en main un document qui était un télégramme à envoyer  
14 à quelqu'un du Centre, est-ce que, en général, ce document  
15 portait le nom des destinataires qui allaient le recevoir en  
16 copie, oui ou non?

17 [09.36.27]

18 R. Pour qu'un télégramme soit envoyé au Centre, il devait passer  
19 par la zone. Au niveau de la zone, on ne mentionnait jamais les  
20 destinataires qui devaient recevoir copie du document. Le  
21 document était seulement adressé au Comité 870.

22 Ensuite, quand le télégramme arrivait à "870", ceux qui étaient  
23 responsables des archives indiquaient qui devait recevoir copie  
24 du télégramme.

25 Donc ça dépendait de ceux de "870".

12

1 Q. Concernant ce télégramme... et je comprends bien que vous-même  
2 n'avez rien eu à voir avec celui-ci, mais essayez de vous  
3 rappeler de la période de la fin de l'année 75.  
4 Par ce télégramme, nous apprenons que la zone Est avait essayé de  
5 rapatrier... ou, plutôt, employons un autre mot, de déplacer 15000  
6 (phon.) musulmans pour les transférer de la zone Est vers  
7 l'ancienne zone Nord, devenue Zone centrale.  
8 Il est indiqué que ce déplacement n'a pas été mené à bien, et ce,  
9 parce que les gens de l'ancienne zone Nord n'avaient pas accepté  
10 les 50000 musulmans.  
11 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:  
12 L'interprète se reprend. Il s'agissait donc de 50000 et non pas  
13 de 15000.  
14 M. RAYNOR:  
15 Q. Pouvez-vous nous aider? Vous étiez au bureau de la zone à  
16 Kampong Cham. Il y avait une population musulmane dans cette  
17 province. Pourriez-vous nous éclairer? Qu'est-il arrivé à la  
18 population musulmane de la province de Kampong Cham fin 75?  
19 [09.39.02]  
20 M. SUON KANIL:  
21 R. En ce qui concerne les musulmans cham, j'examinais la teneur  
22 du télégramme en date du 30 novembre 75.  
23 C'était cinq ou six mois après la victoire des Khmers rouges. Je  
24 n'étais pas du tout au courant de ce déplacement de Cham. Si  
25 l'information était venue de la zone, j'en aurais aussi eu

13

1 connaissance.

2 Mais, à l'époque, j'ai constaté que ces Cham, ces musulmans, qui  
3 s'étaient rendus et avaient agité un drapeau blanc étaient restés  
4 sur place.

5 Il n'y avait pas de raison de les transférer ailleurs. Je n'ai  
6 pas observé de tels déplacements.

7 Mais, encore une fois, quand les Khmers rouges ont pris le  
8 pouvoir, je suis resté dans la province de Siem Reap.

9 C'est seulement quand tout est rentré dans l'ordre que je suis  
10 allé à la zone de Kampong cham à l'époque.

11 Ensuite, mon supérieur a été promu. Il est devenu secrétaire de  
12 zone.

13 Encore une fois, les dispositions avaient déjà été prises dans la  
14 province de Kampong Cham quand j'y suis arrivé.

15 Je n'ai appris que certaines informations. Je vous raconte  
16 uniquement ce que je sais car j'ai prêté serment.

17 [09.40.46]

18 Q. Essayons de trouver des dates.

19 Vous dites que vous avez intégré l'unité des télégrammes de Ke  
20 Pauk fin avril 75. C'était donc quelques semaines après la  
21 libération ou l'évacuation de Phnom Penh – donc peu de temps  
22 après. Est-ce exact ou non?

23 R. Je devais être transféré vers la Zone centrale...

24 Et vous m'interrogez sur des dates précises. Vous me demandez  
25 quand j'ai été transféré à Kampong Cham, quand j'ai intégré la



14

1 Zone centrale. Je ne m'en souviens pas bien. Les deux n'étaient  
2 pas trop éloignées l'une de l'autre.

3 J'ai été désigné pour travailler à Siem Reap. Puis on m'a muté à  
4 Kampong Cham. Puis j'ai été transféré à la Zone centrale.

5 [09.42.07]

6 Q. Pourriez-vous apporter des éclaircissements?

7 Après que vous avez travaillé au bureau des télégrammes de la  
8 Zone centrale, est-ce que vous avez personnellement traité des  
9 télégrammes parlant du sort de la population musulmane?

10 R. Pendant toute la période où je travaillais à l'unité des  
11 télégrammes de la Zone centrale, j'étais au courant des  
12 discussions sur les musulmans cham dans la commune de Antong Sar.  
13 On m'a dit que ces communautés devaient rester sur place,  
14 qu'elles ne devaient pas être déplacées.

15 Moi, je ne suis jamais allé sur place pour m'en rendre compte par  
16 moi-même. Je l'ai su parce que j'avais un ami qui était allé à  
17 Antong Sar.

18 Lui, il a constaté que les musulmans cham étaient encore sur  
19 place. Et donc j'en ai conclu qu'ils n'avaient pas été déplacés.

20 C'était près de Peam Chi Kang, assez loin du conseil provincial  
21 de Kampong Cham. Je n'y suis jamais allé. Mais c'est ce que mon  
22 ami m'a dit. Et, lui, il est allé sur place.

23 [09.43.43]

24 Q. (Début de l'intervention non interprété: canal occupé)...

25 communauté cham de Antong Sar... s'ils n'ont pas été transférés,

15

1 savez-vous ce qu'il est arrivé à d'autres communautés musulmanes

2 - sans parler de celle de Antong Sar?

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Témoin, veuillez attendre.

5 La parole est à l'avocat cambodgien de Khieu Samphan.

6 Me KONG SAM ONN:

7 Merci.

8 Objection. L'Accusation invite le témoin à émettre des

9 conjectures. Ils lui demandent ce qui serait arrivé aux Cham

10 s'ils avaient été transférés. C'est une invitation à la

11 spéculation.

12 [09.44.54]

13 M. RAYNOR:

14 Les preuves et la spéculation sont des choses différentes.

15 Je demande seulement si le témoin peut nous aider à dire ce qu'il

16 est arrivé aux musulmans, sans parler de ceux qui étaient à

17 Antong Sar. Il peut répondre ou non.

18 La question en tant que telle n'invite nullement le témoin à se

19 livrer à des spéculations.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Témoin, veuillez répondre.

22 [09.45.36]

23 M. SUON KANIL:

24 R. À Antong Sar, il n'y a pas eu d'évacuation de Cham.

25 Mais, dans la Zone centrale, il y avait une communauté de Cham

16

1 près du district de Baray, dans le village de Trapeang Chhuk. Ces  
2 Cham-là n'ont pas été évacués non plus. Ils sont restés sur place  
3 jusqu'à aujourd'hui.

4 M. RAYNOR:

5 Q. Savez-vous s'il y a des villages ou des communautés musulmanes  
6 cham qui ont été évacués?

7 R. Je connaissais seulement ces deux endroits où vivaient des  
8 Cham. Je ne sais pas s'il y a eu des évacuations ailleurs. En  
9 tout cas, je n'ai rien entendu. Je connaissais seulement deux  
10 endroits où vivaient des Cham, donc Antong Sar et le district de  
11 Baray.

12 M. RAYNOR:

13 Monsieur le Président, j'aimerais présenter au témoin le dernier  
14 télégramme, E3/511.

15 J'aimerais que le document soit aussi affiché à l'écran.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Je vous en prie, allez-y.

18 (Présentation d'un document)

19 [09.47.18]

20 M. RAYNOR:

21 Q. Monsieur le témoin, à nouveau, veuillez prendre connaissance  
22 du télégramme, que je résume.

23 C'est le "Télégramme n° 4". Il est envoyé par le camarade Pauk le  
24 2 avril 76. Il est adressé au "Respecté Bong Pol".

25 À la dernière page, on trouve la partie "Copie à:", avec les

17

1 mentions suivantes: "Bong Nuon, Bong Khieu, Bureau et archives".  
2 Prenons la première page. Le camarade Pauk dit ce qui suit à la  
3 première ligne:  
4 "Je voudrais rendre compte au frère concernant la situation des  
5 ennemis, la situation des masses et la situation de la production  
6 dans la zone Nord comme ci-après..."  
7 Ensuite, il y a un premier titre: "La situation des ennemis dans  
8 la zone Nord".  
9 À la première page, il y a un deuxième encadré rouge. Et voici ce  
10 qu'on y trouve:  
11 "Les ennemis sont d'anciens soldats, avec des Cham et des anciens  
12 chefs de coopérative.  
13 Les ennemis ont utilisé des copies d'une photo de Lon Nol et du  
14 communiqué du 18 mars 1970. Ils ont affiché ça sur les troncs  
15 d'arbre près du village..."  
16 Et, ensuite, c'est illisible.  
17 "... district de Chamkar Leu.  
18 Ils ont également commis d'autres méfaits comme brûler des forêts  
19 et détruire des plantes."  
20 Ensuite, il est dit ce qui suit:  
21 "Nous avons capturé certains éléments qui étaient d'anciens  
22 dirigeants de coopérative."  
23 Puis, voici ce que l'on trouve:  
24 "En outre, ils ont des agents infiltrés."  
25 Durant la période où vous étiez à l'unité des télégrammes,

18

1   avez-vous jamais reçu quelque information que ce soit donnant à  
2   penser que les Cham étaient perçus comme des ennemis?

3   [09.50.37]

4   M. SUON KANIL:

5   R. Si l'on prend ce télégramme et que l'on en voit la date, on  
6   peut voir que c'était peu de temps après la victoire des Khmers  
7   rouges.

8   Durant toute la période que j'ai passée à l'unité des  
9   télégrammes, je n'ai rien appris concernant la situation des  
10  Cham. La section de décodage était distincte. Moi, je venais  
11  d'être désigné au sein de la Zone centrale et je m'occupais du  
12  morse. C'était les décodeurs de télégrammes qui en étaient au  
13  courant, pas moi. Je n'étais pas au courant de la teneur de ces  
14  télégrammes.

15  Concernant les Cham, ça n'a pas pu échapper aux masses à  
16  l'époque. Les gens ont dû discuter de la situation et  
17  l'information a dû circuler.

18  Il y a eu une manifestation de Cham à Chi Kraeng, à Siem Reap. Ça  
19  a été un incident dont j'ai eu vent. Pour le reste, je n'en sais  
20  rien. Je me limitais au travail du morse.

21  Q. (Début de l'intervention non interprété: canal occupé)... les  
22  musulmans cham qui ont protesté?

23  [09.52.56]

24  R. Je n'en savais rien. Ce n'est pas moi qui ai décodé ce  
25  télégramme. Je n'en sais rien.

19

1 Q. (Début de l'intervention non interprété: canal occupé)... ils  
2 ont été arrêtés dans votre zone et vous aviez des informations à  
3 leur sujet...

4 Me VERCKEN:

5 Juste un mot, Monsieur le Président.

6 En fait, voilà plusieurs reprises que nous n'avons pas, en  
7 français, la traduction du départ des questions de M. le  
8 procureur.

9 Je pense, peut-être, vous parlez trop vite après avoir allumé le  
10 micro. Je ne sais pas exactement pourquoi, mais, la dernière  
11 question, nous n'en connaissons pas le départ... et celle que vous  
12 alliez poser à l'instant non plus.

13 Je voulais le signaler.

14 [09.53.56]

15 M. RAYNOR:

16 Merci.

17 Je vais répéter la question, simplifier et ralentir.

18 Q. Vendredi, vous avez déposé au sujet de l'arrestation d'ennemis  
19 et de traîtres. Quelles étaient les catégories de gens qui  
20 étaient les ennemis des Khmers rouges?

21 M. SUON KANIL:

22 R. Pour ce qui est des ennemis des Khmers rouges, à l'époque,  
23 j'étais très jeune et mes responsabilités étaient bien limitées.  
24 En ce qui concerne l'arrestation des ennemis, par exemple, je  
25 n'étais pas au courant. Je ne savais pas grand-chose à l'époque.

20

1 À ma connaissance, au début 76, il n'y a pas eu d'arrestation à  
2 grande échelle. Mais, en 77 et 78, il y a eu des arrestations en  
3 masse.

4 [09.55.51]

5 Q. Monsieur le témoin, est-ce que vous étiez encore à l'unité des  
6 télégrammes de la Zone centrale durant les semaines qui ont  
7 précédé l'arrivée des forces d'occupation vietnamiennes, en  
8 janvier 79?

9 R. Quand les forces vietnamiennes sont arrivées au Cambodge, le 7  
10 janvier 79, je travaillais dans la Zone centrale.

11 Mon bureau se trouvait à proximité de l'embarcadère des bacs dans  
12 la province de Kampong Cham.

13 Et donc nous pouvions observer les mouvements des ennemis et des  
14 forces vietnamiennes. Nous avons vu que les Vietnamiens  
15 utilisaient des chars.

16 Q. Pouvez-vous nous éclairer? Qu'est-il arrivé à tous les  
17 documents qui se trouvaient dans les bureaux de la Zone centrale,  
18 y compris à l'unité des télégrammes? Qu'est-il arrivé à tous ces  
19 documents le jour de l'arrivée des Vietnamiens?

20 [09.57.45]

21 R. Je n'en sais rien. Quand les Vietnamiens sont arrivés, j'ai  
22 pris la fuite.

23 Les gens ont dû fuir pour se sauver. Ils ne se souciaient pas des  
24 documents qu'ils laissaient derrière eux.

25 Et j'ignore qui est entré en possession de ces documents. J'ai

21

1 simplement pris la fuite. Je n'en sais rien. C'est tout ce que je  
2 peux dire. À l'époque, le chaos régnait. J'ai dû m'enfuir.  
3 J'ai vu qu'il y avait des renforts autour de la ville de Kampong  
4 Cham, près du Tonlé Bet également.  
5 J'ai dû m'enfuir. J'ai dû quitter Boeng Snay pour aller à Veal  
6 Vong et puis Wat Ako (phon.).

7 M. RAYNOR:

8 Merci pour vos réponses.

9 Je vais céder la parole aux avocats des parties civiles.

10 Merci beaucoup.

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 À présent, je donne la parole aux coavocats principaux pour les  
13 parties civiles.

14 Je vous en prie.

15 Me SIMONNEAU-FORT:

16 Oui, bonjour, Monsieur le Président.

17 Bonjour, Mesdames, Messieurs les juges.

18 Et bonjour à tous.

19 Du côté national, c'est "Mengkhy" qui va poser les questions, et  
20 je poserai ensuite quelques questions.

21 Merci.

22 [09.59.35]

23 INTERROGATOIRE

24 PAR Me KIM MENGKHY:

25 Merci, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges.



22

1 Bonjour à tous.

2 Bonjour, Monsieur Suon Kanil.

3 Je m'appelle Kim Mengkhy. Je représente les parties civiles. Et  
4 je travaille pour Avocats sans frontières.

5 J'ai des questions à vous poser sur votre parcours personnel et  
6 sur votre statut durant le régime des Khmers rouges.

7 Q. À compter du moment où vous avez rejoint la révolution et  
8 jusqu'à la chute des Khmers rouges, est-ce que vous avez noué des  
9 relations étroites avec Ke Pauk?

10 [10.00.57]

11 M. SUON KANIL:

12 R. À partir de 1975, j'ai eu des échanges avec Ke Pauk, et ce,  
13 jusqu'en...

14 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

15 L'interprète se reprend depuis le début.

16 M. SUON KANIL:

17 R. J'ai eu des rapports avec Ke Pauk, mais nous n'étions pas des  
18 amis intimes et nous n'avions pas d'échanges fréquents au début.  
19 Mais, lorsqu'il avait besoin que je vienne travailler pour lui,  
20 il entraînait en contact avec moi.

21 Me KIM MENGKHY:

22 Merci beaucoup.

23 Q. En tant que responsable du service du télégraphe, avez-vous  
24 reçu des instructions au sujet des télégrammes de la part de Ke  
25 Pauk ou d'autres personnes?

23

1 R. En tant que responsable du télégraphe, je recevais des  
2 instructions du secrétaire du comité de zone, qui avait la  
3 responsabilité générale des activités dans la zone.  
4 J'ai étudié le télégraphe au bureau central. C'était le bureau du  
5 comité de zone qui assurait cette formation...  
6 Par exemple, si l'équipement qui servait à faire le morse était  
7 cassé, il fallait l'envoyer à Phnom Penh pour réparation.  
8 [10.03.33]

9 Q. Avez-vous su quoi que ce soit au sujet de l'évacuation de  
10 Phnom Penh... et la division des gens en Peuple de base et Peuple  
11 nouveau?

12 R. Je ne crois pas avoir compris votre question.

13 Q. Étiez-vous au courant de l'évacuation des résidents de la  
14 capitale... et la division du peuple cambodgien en Peuple nouveau  
15 et Peuple ancien?

16 R. Il y a eu des gens évacués de Phnom Penh.

17 À savoir s'ils étaient divisés en "nouveaux" et "anciens", je  
18 n'étais pas au courant.

19 Moi, je travaillais au bureau qui était proche des hauts  
20 responsables de la zone et je ne savais pas grand-chose de ce qui  
21 se passait au niveau de la base.

22 Les gens ont été formés différemment, tout dépendant de leur  
23 niveau, et il fallait suivre les quatre principes du slogan que  
24 j'ai rappelés tout à l'heure.

25 Moi, je me suis concentré "à" m'acquitter de mes tâches de façon

24

1 efficace.

2 [10.05.45]

3 Q. À part être technicien de morse... avez-vous rencontré des  
4 évacués là où vous étiez?

5 R. Je ne suis pas au courant de l'évacuation et...

6 Enfin, moi, j'étais responsable des télégrammes. C'était mon  
7 travail. À l'occasion, il pouvait arriver qu'on me demande  
8 d'aller faire des travaux agricoles, mais, moi, je travaillais  
9 surtout au service du télégraphe et...

10 Enfin, je n'ai pas été épargné. J'ai dû faire de l'agriculture  
11 aussi. C'était une tâche secondaire. Mon rôle principal était  
12 technicien de morse.

13 [10.07.18]

14 Q. J'ai une autre question à propos de vos tâches.

15 Y avait-il... y a-t-il eu des sanctions commises... enfin, imposées,  
16 plutôt, à l'encontre de vous ou de vos collègues si vous ne vous  
17 étiez pas bien acquittés de vos tâches - si vous aviez commis une  
18 erreur, par exemple?

19 R. Tout le monde dans mon groupe, à l'unité du télégraphe, savait  
20 très bien qu'il fallait se conformer au slogan et ses quatre  
21 principes: ne rien savoir, ne rien dire, et cetera.

22 Il y avait des réunions fréquentes. Il y avait de petites  
23 réunions, des réunions un peu plus importantes, des séances  
24 d'autocritique.

25 Nous étions bien au courant et il fallait faire très attention

25

1 car personne ne voulait se retrouver dans une situation où il  
2 allait recevoir des critiques. Nous ne voulions pas non plus être  
3 critiqués par d'autres.

4 Et nous devions faire de notre mieux pour commettre le moins  
5 d'erreurs possible.

6 [10.08.55]

7 Q. Est-ce qu'il y a eu des sanctions prises contre ceux qui  
8 commettaient des erreurs?

9 R. Si quelqu'un commettait des erreurs dans notre unité, "ils"  
10 étaient critiqués lors des réunions.

11 Vous pouvez, bien sûr, me demander plus de détails sur les  
12 séances d'autocritique et sur la façon dont elles se déroulaient,  
13 mais c'était de cette façon que les gens devaient corriger... ou  
14 étaient critiqués et devaient se corriger s'ils faisaient une  
15 erreur.

16 Q. Avez-vous jamais vu des télégrammes par lesquels Ke Pauk  
17 faisait rapport sur les activités quotidiennes des gens dans la  
18 zone?

19 R. Le rendement de la production rizicole et les autres activités  
20 du peuple, c'était Ke Pauk qui en faisait rapport car c'est lui  
21 qui avait le devoir de rendre compte à ses supérieurs de ces  
22 situations.

23 [10.10.48]

24 Q. Vous... avez-vous vu le télégramme dans lequel Ke Pauk faisait  
25 rapport à l'échelon supérieur de l'incident?

26

1 R. La seule chose que j'ai sue, c'était lors des assemblées. Et  
2 les... par exemple, les techniques agricoles - les techniques  
3 traditionnelles, les techniques plus modernes pour la production  
4 agricole - et... il en parlait lors des assemblées. M. Ke Pauk n'a  
5 pas parlé d'autre chose dans les réunions... sauf pour les  
6 assemblées.

7 Q. Merci.

8 J'ai une autre question: étiez-vous au courant que les gens  
9 avaient été évacués de la zone Est et qu'ils avaient passé... et  
10 qu'ils étaient passés par la Zone centrale avant d'être  
11 réacheminés ailleurs?

12 [10.12.20]

13 R. J'ai vu les gens qui ont été évacués de la zone Est et qui  
14 sont passés par la Zone centrale.

15 Certains ont été évacués vers Kampong Thma.

16 Et d'autres sont rentrés chez eux. En effet, jusqu'à la toute  
17 dernière minute avant la chute du régime khmer rouge, nous avons  
18 vu que des gens rentraient chez eux et qu'ils étaient... ils  
19 avaient été déplacés pendant plusieurs années.

20 Q. Savez-vous pourquoi il y a eu ces déplacements?

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Monsieur le témoin, la Défense demande la parole.

23 Maître, allez-y.

24 Me KONG SAM ONN:

25 Merci, Monsieur le Président.

27

1 Je n'ai pas très bien compris la date à laquelle Me Kim Mengkhy  
2 fait référence.

3 En effet, s'il posait des questions plus claires et s'il  
4 expliquait s'il parle ici de la deuxième ou de la première phase  
5 de l'évacuation... ou s'agit-il de la troisième phase?

6 Je ne sais pas ce qu'il en est.

7 [10.14.01]

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Maître Kim Mengkhy, veuillez reformuler votre question.

10 Et gardez à l'esprit qu'il ne vous reste que quinze minutes.

11 En effet, la Chambre retient l'objection de la Défense.

12 Me KIM MENGKHY:

13 Merci, Monsieur le Président.

14 En fait, je n'ai plus d'autres questions à poser au témoin.

15 Et j'aimerais maintenant laisser la parole à ma consœur, qui  
16 poursuivra l'interrogatoire au nom des parties civiles.

17 Et je vous remercie beaucoup, Monsieur le témoin, pour vos  
18 réponses.

19 [10.14.38]

20 INTERROGATOIRE

21 PAR Me SIMONNEAU-FORT:

22 Oui, je voudrais ajouter simplement quelques questions, Monsieur  
23 le témoin, à celles qui vous ont été posées.

24 Q. Et, avant d'aborder le sujet des déplacements de population,  
25 je voudrais revenir sur une réponse que vous venez de faire à mon

28

1     confrère.

2     À la question qui vous a été posée sur le Peuple nouveau et le  
3     Peuple de base, si j'ai bien compris, vous avez dit que vous  
4     n'étiez pas au courant.

5     Est-ce que, Monsieur, vous voulez dire que, pendant ces trois ans  
6     et huit mois, vous n'avez jamais entendu parler de ces notions de  
7     Peuple de base et de Peuple nouveau? Est-ce que c'est cela que  
8     vous voulez dire?

9     [10.15.39]

10    M. SUON KANIL:

11    R. Oui, j'ai vu les Nouveaux et les Anciens, mais je n'ai pas  
12    très bien compris exactement comment l'on gérait ces gens et les  
13    traitements qu'on leur réservait.

14    Q. Je vous remercie "sur" cette précision. Je voudrais maintenant  
15    vous parler des déplacements de personnes.

16    Et, tout d'abord, dans votre interrogatoire E3/344 à l'ERN, en  
17    français: 00426154; anglais: 00384433; khmer: 00373504, vous  
18    dites ceci - et je vous cite:

19    "J'ai oublié la date de la construction du barrage du  
20    1er-Janvier.

21    Le nommé Chham était le responsable du chantier de construction  
22    du barrage du 1er-Janvier, qui s'étendait de Kampong Thma jusqu'à  
23    Stoeng Chinit.

24    La population est venue de toutes les régions pour construire ce  
25    barrage du 1er-Janvier."

29

1    Comment savez-vous, Monsieur, que la population est venue de  
2    toutes les régions pour construire ce barrage?  
3    [10.17.28]

4    R. La construction du barrage du 1er-Janvier? Je connaissais bien  
5    cet événement.

6    En effet, j'ai été posté à... un endroit. Je me suis concentré  
7    surtout sur ma tâche. Et je recevais des renseignements et  
8    j'envoyais des renseignements à propos, justement, de la  
9    construction de ce barrage.

10   Je n'ai pas une compréhension exhaustive de cette situation et de  
11   l'événement, mais, du moins, la construction du barrage, en  
12   effet, j'étais au courant. À l'époque, j'étais sur le site du  
13   barrage...

14   Et il n'a pas survécu... cette personne n'a pas survécu assez  
15   longtemps. Il est mort récemment et, donc, n'a pas pu raconter  
16   son histoire.

17   [10.18.37]

18   Q. Est-ce que vous savez d'où venaient ces gens qui travaillaient  
19   sur le barrage?

20   R. D'après mes connaissances, le barrage du 1er-Janvier est dans  
21   le district de Baray, à Kampong Thma.

22   Les travailleurs venaient de beaucoup d'endroits. En effet, un  
23   grand nombre de gens ont été transférés à ce site de travail et  
24   ont été placés dans différentes coopératives.

25   Comme je l'ai déjà dit, je n'ai pas tout... je ne connais pas tous



30

1 les faits.

2 Je ne sais pas exactement combien de gens venaient de différents  
3 endroits, mais je sais que beaucoup de gens ont été envoyés pour  
4 y construire ce barrage.

5 Q. Je vous remercie, Monsieur, pour les éléments que vous pouvez  
6 me donner, au moins.

7 Est-ce que ces gens étaient des personnes évacuées de Phnom Penh  
8 et d'autres villes du Cambodge pour venir travailler sur ce  
9 barrage?

10 [10.20.23]

11 R. À ma connaissance, il y avait les Nouveaux et le peuple...  
12 enfin, du Peuple nouveau et du Peuple de base. Il n'y a pas eu de  
13 discrimination contre des gens dans la construction de ce  
14 barrage.

15 Je ne sais pas combien de temps ça leur a pris pour construire le  
16 barrage. Il est possible que ça ait pris plus d'un an pour le  
17 "compléter", et ce, après de longues heures de travail.

18 Le barrage du 30-Janvier (phon.) n'a pris que huit mois à être  
19 construit.

20 C'est mon ami qui était responsable du site de construction.

21 Q. Est-ce que votre ami vous a décrit les conditions dans  
22 lesquelles il fallait travailler?

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Monsieur le témoin, veuillez attendre.

25 La défense de Khieu Samphan demande la parole.

31

1 Maître, allez-y.

2 [10.21.44]

3 Me KONG SAM ONN:

4 Monsieur le Président, merci.

5 Enfin, moi, j'ai compris que les questions que pose... que posaient  
6 les questions de la conseil sur le 1er-Janvier...

7 L'avocate principale pour les parties civiles ne pose des  
8 questions que sur les... le site de construction du barrage du  
9 1er-Janvier, ce qui n'est pas pertinent pour le cadre de ce  
10 "dont" on fait.

11 Je ne me suis pas opposé aux deux premières questions. Donc,  
12 maintenant, j'élève une objection pour la troisième question.

13 [10.22.23]

14 Me SIMONNEAU-FORT:

15 Monsieur le Président, je pose surtout des questions sur les  
16 personnes qui y ont travaillé pour savoir s'il s'agit de  
17 personnes qui ont été transférées.

18 Et, quand je pose une question sur les conditions de travail, je  
19 pense que, quand on regarde, quand on examine les transferts  
20 forcés de personnes, il est utile pour les comprendre de savoir  
21 ce qu'elles ont fait une fois qu'elles étaient transférées, tout  
22 de suite après leur transfert. C'est pourquoi j'ai posé cette  
23 question, qui me paraît pertinente.

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Monsieur le témoin, savez-vous quand le barrage du 1er-Janvier a

32

1     été construit et quand sa construction a été achevée?

2     [10.23.28]

3     M. SUON KANIL:

4     R. Il a été construit le 1er janvier, mais je ne me souviens pas  
5     de la date exacte.

6     M. LE PRÉSIDENT:

7     Vous souvenez-vous de l'année?

8     M. SUON KANIL:

9     R. Bon, il est possible que ça ait commencé en 76, mais je n'en  
10    suis pas certain. Je ne m'en souviens pas très clairement, ce que  
11    je regrette beaucoup.

12    M. LE PRÉSIDENT:

13    L'objection est rejetée.

14    Veuillez répondre à la question que vous a posée la Partie  
15    civile.

16    M. SUON KANIL:

17    R. Madame, pouvez-vous répéter votre question?

18    M. LE PRÉSIDENT:

19    On vous a posé des questions à propos des conditions de travail  
20    sur le chantier du barrage. Pouvez-vous informer la Chambre des  
21    conditions de travail sur le chantier?

22    [10.24.46]

23    M. SUON KANIL:

24    R. Ceux qui ont participé à la construction du barrage ont été  
25    organisés en... dans un... enfin, il y avait un calendrier des

33

1 activités très précis et les parts de nourriture étaient  
2 calculées. Il y avait différents quarts de travail pour la  
3 construction de ce barrage.  
4 Mais j'ai remarqué qu'on a demandé à certaines personnes de  
5 transporter de la terre... et un certain volume de terre qu'il  
6 fallait transporter. Certains pouvaient... 2 mètres cubes de terre.  
7 D'autres ne pouvaient pas.  
8 Et donc il y avait un certain sentiment parmi les travailleurs  
9 que c'était injuste. Certains pouvaient en faire plus. D'autres  
10 pouvaient en faire moins.  
11 Et, d'ailleurs, il y a eu... on a cherché à voir combien de  
12 personnes pouvaient faire les tâches plus lourdes.  
13 De plus, on organisait des réunions lors desquelles on a discuté  
14 des quotas à respecter.  
15 Certaines personnes pouvaient travailler plus rapidement et  
16 pouvaient travailler sur des tâches un peu plus lourdes, alors  
17 que d'autres ne pouvaient pas.  
18 Et, lors des réunions, les discussions portaient sur ce sujet.  
19 Nous en avons parlé et on a découvert qu'en fait très peu de  
20 personnes pouvaient travailler si dur, que la plupart ne  
21 pouvaient pas.  
22 [10.26.50]  
23 Me SIMONNEAU-FORT:  
24 Je vous remercie, Monsieur.  
25 J'ai encore deux ou trois questions. J'en ai pour cinq à dix

34

1 minutes, si vous m'y autorisez, Monsieur le Président.

2 Je voudrais passer maintenant à un autre type de transfert de  
3 population.

4 Q. En 1975 ou 1976, dans la Zone centrale, est-ce qu'il y a eu, à  
5 votre connaissance, et hormis la question des Cham, des  
6 transferts de population de la Zone centrale vers d'autres zones?

7 M. SUON KANIL:

8 R. Je n'ai pas remarqué qu'il y avait de tels transferts.

9 En effet, la Zone centrale est très grande. Je ne pense pas que  
10 l'on ait pu transférer des gens d'une zone si vaste à d'autres  
11 endroits. Mais j'ai remarqué que les... enfin, je comprenais que  
12 les...

13 Je pense qu'il est possible que des populations des villes aient  
14 été évacuées vers les zones rurales, mais je ne pense pas que  
15 l'on ait évacué des gens de la Zone centrale vers d'autres zones.  
16 [10.28.33]

17 Me SIMONNEAU-FORT:

18 Monsieur le Président, comme je l'ai déjà fait, je voudrais citer  
19 un extrait d'une déclaration de partie civile.

20 C'est le document D22/3451.

21 Je ne veux pas montrer ce document à M. le témoin car il ne le  
22 connaît pas. Mais je voudrais citer un court extrait.

23 Je donne les ERN, en français: 00849874; et, en khmer: 00565833;  
24 je n'ai pas obtenu de traduction en anglais.

25 Puis-je citer ce court extrait, Monsieur le Président?

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Allez-y.

3 [10.29.36]

4 Me SIMONNEAU-FORT:

5 Merci.

6 L'extrait est le suivant - je cite cette partie civile qui

7 résidait dans la Zone centrale, à proximité de Kampong Cham:

8 "Fin 1976, à la moisson, les membres de l'Angkar, de nom inconnu,

9 ont évacué les Nouveaux du village de Svay Ta Noan..."

10 Entre parenthèses, il est indiqué que le nom de la commune et du

11 district sont inconnus.

12 Je poursuis la citation:

13 "... province de Kampong Cham, à la province de Battambang.

14 Ma mère, Sao Daeh, et moi ainsi que des centaines d'habitants, de

15 nom inconnu, sommes partis en camion de la pagode de Svay Ta

16 Noan.

17 Puis nous avons voyagé en train. Une semaine plus tard, nous

18 sommes arrivés à la province de Battambang, à 22 heures.

19 Nous avons passé une nuit à la gare de Battambang.

20 Le lendemain matin, plusieurs camions ont transporté les

21 habitants vers divers districts."

22 Et cette partie civile indique deux lignes plus loin:

23 "Là, l'Angkar m'a ordonné de travailler dans une unité des

24 garçons, unité mobile... et, ma mère, dans une coopérative."

25 Fin de citation.

36

1 Est-ce que, Monsieur, cette citation que je viens de vous faire  
2 et qui concerne des personnes du Peuple nouveau qui se trouvaient  
3 dans votre zone... est-ce que cela vous rappelle quelques  
4 souvenirs?  
5 [10.31.37]  
6 M. SUON KANIL:  
7 R. J'ai écouté la lecture de cet extrait.  
8 Je ne pense pas que Svay Ta Noan soit dans la Zone centrale.  
9 Peut-être que l'avocate s'est-elle trompée dans le nom du  
10 village?  
11 Me SIMONNEAU-FORT:  
12 Je ne me suis pas trompée, ni sur la zone ni sur la province,  
13 Monsieur.  
14 Mais je vous remercie pour vos réponses, en tout cas.  
15 Et je n'ai pas d'autres questions.  
16 Merci, Monsieur le Président.  
17 M. LE PRÉSIDENT:  
18 Merci.  
19 Nous allons observer une pause.  
20 Les débats reprendront à 10h45 (phon.).  
21 Huissier d'audience, veuillez apporter votre assistance au témoin  
22 pendant la pause et veuillez le ramener dans le prétoire pour  
23 10h50.  
24 (Suspension de l'audience: 10h32)  
25 (Reprise de l'audience: 10h55)

37

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

3 À présent, la parole va être donnée aux équipes de défense, en  
4 commençant par celle de Nuon Chea.

5 Mais, avant cela, la Chambre annonce qu'en raison des graves  
6 problèmes de santé du juge You Ottara il ne pourra pas siéger.

7 Les juges ont délibéré, et c'est le juge Thou Mony qui va  
8 remplacer le juge You Ottara pendant son absence, et ce, en  
9 application de la règle 79.4 du Règlement intérieur.

10 La parole est à la défense de Nuon Chea.

11 INTERROGATOIRE

12 PAR Me SON ARUN:

13 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges.

14 Bonjour à vous, Monsieur Suon Kanil.

15 Je m'appelle Son Arun. Je représente M. Nuon Chea aux côtés de  
16 mon confrère.

17 J'ai des questions à vous poser. J'en ai pour environ une  
18 demi-heure.

19 Q. Première question.

20 Monsieur Kanil, en 73 et après, vous travailliez à l'imprimerie.

21 Durant cette période, avez-vous jamais vu des numéros des revues

22 "Étandard révolutionnaire" et "Jeunesse révolutionnaire" qui

23 auraient été imprimés sur place?

24 [10.58.51]

25 M. SUON KANIL:



38

1 R. À partir de 73, j'ai vu les revues de l'"Étendard

2 révolutionnaire" et du Front uni.

3 Q. Est-ce que vous avez imprimé ces revues ou bien est-ce que

4 vous les avez vues une fois qu'elles avaient été imprimées?

5 R. Nous n'imprimions pas "Étendard révolutionnaire". C'était

6 l'échelon supérieur qui le faisait.

7 En ce qui concerne la revue du Front uni, ça, c'était imprimé là

8 où je travaillais, à l'imprimerie.

9 Q. Vous dites avoir vu la revue "Étendard révolutionnaire".

10 Avez-vous lu des numéros de cette revue?

11 R. À l'époque, j'appartenais à la Ligue de la jeunesse. Je

12 n'avais pas le droit de lire l'"Étendard révolutionnaire".

13 J'ignore de quoi pouvait traiter cette revue.

14 Mais, par contre, j'ai lu les revues du Front uni.

15 Q. Dans le document E3/411 - ERN 00373516, en khmer; et, en

16 anglais: 00390032; et, en français: 00424043 -, voici la question

17 qui vous est posée:

18 "Pendant que vous étiez aux côtés de Ke Pauk, est-ce que vous

19 avez su s'il est arrivé que Ke Pauk ait décidé d'arrêter des gens

20 de la Zone centrale?"

21 Voici votre réponse:

22 "Ke Pauk n'a jamais utilisé son pouvoir pour arrêter des gens de

23 sa propre initiative. Les arrestations effectuées dans la Zone

24 centrale étaient en général décidées par le Comité central."

25 Est-ce que vous maintenez vos propos?

1 [11.01.38]

2 R. Tout à fait. Et, si vous voulez plus de détails, je peux, bien  
3 sûr, vous en donner.

4 Q. Oui, merci. J'ai d'autres questions à vous poser.

5 Comment saviez-vous que des ordres avaient été donnés en... enfin,  
6 par le Centre pour ces arrestations? Avez-vous vu comment ces  
7 ordres ont été donnés ou "l'avez"-vous simplement entendu parler  
8 par la rumeur?

9 R. C'est le Comité central qui a donné l'ordre.

10 Avant d'arrêter quelqu'un, il faut toujours qu'une décision soit  
11 prise. Et Ke Pauk n'agissait qu'en conformité aux ordres qui lui  
12 étaient donnés.

13 Je peux même dire que les gens ont disparu... et donc l'échelon  
14 supérieur a dû donner un ordre.

15 La raison pour laquelle je dis que c'est l'échelon supérieur qui  
16 a pris la décision... car j'ai reçu les renseignements par les  
17 messages qui apportaient les ordres.

18 [11.03.22]

19 Q. Vous dites que des messagers ont apporté les documents. De  
20 quel type de documents parlez-vous?

21 Je vous ai d'abord demandé comment vous en aviez entendu parler.  
22 Maintenant, vous dites que vous l'avez su en consultant un  
23 document?

24 Veuillez nous expliquer comment ces documents ont été envoyés aux  
25 personnes concernées. Et comment l'avez-vous su?

40

1 R. Les documents à propos des arrestations...

2 Je pense que, lorsqu'il y avait des arrestations faites dans les  
3 ministères, dans les régiments ou dans les divisions... aucune  
4 arrestation ne pouvait être exécutée sans qu'un ordre "ait"  
5 spécifié.

6 Et Ke Pauk me disait: lorsqu'une décision était prise au Comité  
7 central, il fallait faire l'arrestation selon les instructions.  
8 Si c'est la zone qui donnait les instructions, il avait certaines  
9 "réserves".

10 [11.05.14]

11 Q. Qu'est-il arrivé aux gens de rang inférieur, ou même les gens  
12 ordinaires comme les chefs de coopérative... devaient-ils recevoir  
13 un ordre de la Zone centrale...

14 [L'interprète se reprend:] Devaient-ils recevoir un ordre du  
15 Comité central ou du comité de zone avant d'effectuer une  
16 arrestation?

17 [11.06.02]

18 R. À propos des gens ordinaires, je pense que le secrétaire de  
19 zone avait la responsabilité.

20 Le secrétaire de zone m'a dit de faire très attention et que je  
21 pouvais courir un risque si je commettais un délit grave. Je  
22 pouvais être épargné s'il n'y avait pas de décision provenant du  
23 Centre.

24 Si c'était la zone qui envoyait la décision, il pouvait exprimer  
25 certaines réserves. Mais, si c'était une décision envoyée par le

41

1 Centre, il fallait l'exécuter et... et faire cette arrestation.

2 Comme je l'ai dit dans ma déposition, lorsqu'un mandat d'arrêt

3 était émis par le comité de zone, il était possible que ce soit

4 arbitraire et il nous était possible de contester ou, du moins,

5 donner les... les raisons pour lesquelles telle personne avait été

6 arrêtée par erreur.

7 [11.07.40]

8 Q. Vous dites que les cadres... enfin, ou les hauts cadres étaient

9 arrêtés sur ordre du Comité central à Phnom Penh.

10 Et j'aimerais savoir ce qu'il en était pour les arrestations de

11 gens de rang inférieur.

12 Vous dites que les décisions d'arrêter des gens ordinaires ou des

13 gens de rang très faible... ces ordres étaient donnés par la zone.

14 Où ces gens étaient envoyés une fois qu'ils étaient arrêtés?

15 R. Comme je l'ai déjà dit, les gens avaient différents rôles et

16 différentes fonctions.

17 Certaines personnes, dans les coopératives, étaient arrêtées et

18 envoyées dans des endroits "respectifs".

19 Mais je ne sais pas grand-chose de ce qu'il s'est passé. Moi,

20 j'ai travaillé à un endroit où il y avait des militaires plutôt

21 que des civils. Et je ne sais pas grand-chose de ce qu'il se

22 "passait" aux civils.

23 Et, vous savez, même les soldats qui étaient sur les champs de

24 bataille... beaucoup d'entre eux ne savaient pas ce qu'il advenait

25 de leurs êtres chers à la maison.

42

1 [11.09.43]

2 Q. Revenons en arrière un petit peu.

3 Vous avez dit que le Comité central donnait ordre à la zone de  
4 procéder à des arrestations, mais vous ne savez pas ce qu'il est  
5 "arrivé" des mandats d'arrestation "provenant" de cadres de rang  
6 inférieur.

7 Pouvez-vous, je vous prie, expliquer à la Chambre si vous avez su  
8 tout cela en lisant des télégrammes que vous receviez du Comité  
9 central?

10 R. Je l'ai su... en effet, j'ai lu les télégrammes.

11 Et j'ai vu les noms de gens sur des lettres récupérées par des  
12 messagers, mais c'était des lettres très confidentielles.

13 Q. Ce qui signifie que, les lettres très confidentielles, vous ne  
14 pouviez pas savoir de quoi elles parlaient? Vous n'avez... vous ne  
15 pouviez lire que les lettres en langage ordinaire?

16 [11.11.10]

17 R. Si c'était des messages ouverts... ou disponibles, je pouvais  
18 les lire.

19 Mais je ne pouvais pas lire les documents... je ne pouvais pas  
20 comprendre les documents très confidentiels.

21 Q. Vous évoquez des lettres très confidentielles. Pourquoi y  
22 avait-il des lettres très confidentielles alors que d'autres  
23 étaient des télégrammes en... non confidentiels?

24 R. Les télégrammes et les lettres confidentielles se divisent en  
25 deux catégories.

43

1    Donc on utilisait des télégrammes...

2    Par exemple, Ke Pauk devait récupérer une lettre. Donc on lui  
3    envoyait un télégramme. Mais le contenu de la lettre m'était  
4    inconnu.

5    Et, comme je vous l'ai dit, les messagers, dont le bureau n'était  
6    pas loin de mon service du télégraphe... envoyaient des messagers à  
7    Phnom Penh pour récupérer des documents ou envoyaient des  
8    lettres.

9    Mais quelqu'un m'a dit... enfin, ces gens m'ont dit qu'il y avait  
10   eu un problème.

11   [11.13.00]

12   Q. Vous avez dit aux cojuges d'instruction (sic) ce matin que  
13   vous... quand vous n'étiez pas trop occupé, vous assistiez aux  
14   assemblées présidées par Ke Pauk.

15   Pouvez-vous donner un exemple, je vous prie, d'une assemblée à  
16   laquelle vous avez assisté où l'on avait parlé de quelque chose  
17   de très important? Si c'était très important... est-ce que c'était  
18   important pour vous?

19   R. Je peux répondre facilement à votre question car j'étais là.

20   J'ai assisté à la réunion.

21   Nous savions lors des réunions que le régime avait changé et  
22   qu'il... les gens... qu'on avait besoin de gens au travail.

23   Et donc, à l'époque, ils voulaient passer des techniques  
24   d'agriculture traditionnelles à des techniques plus modernes.

25   Nous avons... on nous a donc dit qu'il fallait moderniser notre

1     façon de cultiver la terre.

2     Et on nous a dit qu'il fallait construire des digues et

3     construire tout un système d'irrigation.

4     Et le sujet de l'agriculture a dominé les conversations lors des

5     assemblées.

6     [11.14.49]

7     Q. Lors des assemblées, vous dites que le sujet principal de

8     discussion était l'agriculture.

9     A-t-on parlé d'autre chose, d'un sujet tout aussi important que

10    l'agriculture, lors des assemblées?

11    R. Il y a eu des réunions où l'on ne parlait pas d'agriculture,

12    mais c'était lors des réunions secrètes, des réunions secrètes

13    auxquelles je ne pouvais pas assister. Donc je ne sais pas.

14    Q. Monsieur le témoin, j'ai écouté ce que vous nous avez dit.

15    Vous aviez de très bonnes compétences en télégraphie. Vos

16    compétences se limitaient-elles au morse et au décodage de

17    télégrammes... mais aviez-vous aussi d'autres compétences, à part

18    le morse?

19    [11.16.37]

20    R. J'ai été formé au morse, au code Morse.

21    Et je suis venu ici pour parler de cette période, de ces trois

22    ans, huit mois, vingt jours. Et, à l'époque, je travaillais au

23    code Morse.

24    J'ai aussi formé de jeunes télégraphistes, mais je n'ai jamais

25    été affecté au décodage des télégrammes.

45

1 Cela dit, après un certain temps, je pense avoir bien compris

2 comment l'on pouvait décoder les télégrammes.

3 Q. Je pense avoir posé cette question à plusieurs témoins qui ont

4 comparu...

5 Surtout ce terme, "Copie à", et l'adresse que l'on retrouve en

6 haut des télégrammes: "À l'attention du frère bien-aimé, très

7 respecté", et cetera, avec les (inintelligible) Hem, Van...

8 J'aimerais savoir si vous pouvez nous expliquer quoi que ce soit

9 sur les pouvoirs ou l'autorité des personnes... enfin, des

10 destinataires et des gens qui étaient dans la ligne "Copie à".

11 Autrement dit, qui avait plus d'autorité ou plus de pouvoir qu'un

12 autre?

13 [11.18.46]

14 R. Je ne comprends pas votre question. Pouvez-vous la répéter?

15 Q. Toutes mes excuses si je n'ai pas été clair.

16 En effet, je vous ai demandé... j'ai souvent demandé aux témoins à

17 cette barre s'ils savaient quels étaient les pouvoirs des

18 personnes qui étaient les destinataires des lettres... et les gens

19 en copie conforme de ces lettres.

20 Car il y a deux parties à chaque lettre: il y a l'en-tête, où

21 "il" adressé au "Frère Pol", au "Frère bien-aimé"; et, au pied de

22 page, il y a une ligne où l'on indique différentes personnes qui

23 sont en copie.

24 Une fois de plus, je voudrais savoir quels étaient les pouvoirs

25 de ces deux différents groupes dans la lettre.



46

1 [11.20.07]

2 R. Ce sont deux groupes différents, comme vous l'avez dit.

3 Je vais vous expliquer. Il y avait deux systèmes sous le

4 Kampuchéa démocratique: le système libre et le système

5 socialiste...

6 Si vous envoyiez une lettre à quelqu'un, vous vous adressiez à

7 l'individu - "À Om", "à Bong".

8 Mais, si la lettre était envoyée à cette personne, nous pouvions

9 recevoir des instructions de la part de cette personne de pouvoir

10 inclure des gens en copie conforme.

11 Et donc, s'il n'y avait qu'un seul destinataire sur une lettre,

12 on peut savoir qu'une seule personne était informée.

13 Sous le régime, il y a eu un grand nombre de réunions, de séances

14 d'autocritique, où les gens devaient comprendre ce qui se passait

15 avec les autres.

16 Et on ne voulait pas courir le risque de s'adresser à une seule

17 personne car, sinon, la seule personne... seule une personne aurait

18 été au courant si l'on envoyait la lettre uniquement à une seule

19 personne.

20 C'est pourquoi les instructions étaient données qu'il fallait

21 envoyer des copies conformes de ces documents à d'autres

22 personnes de sorte à ce que tout le monde soit informé en même

23 temps.

24 [11.21.45]

25 Q. J'aimerais que vous clarifiiez ce point un peu.

47

1 Si la lettre est adressée à Pol ou à Bong Pol... le destinataire  
2 était celui qui devait mettre en œuvre ce qu'il y avait dans la  
3 lettre.

4 Mais qu'en était-il des gens qui étaient en copie? Que  
5 faisaient-ils avec cette lettre?

6 R. Ce n'est pas difficile à expliquer.

7 Le terme "À" et le terme "Copie à"...

8 Bon, par exemple, "À l'attention de Bong Pol", puis "En copie à"  
9 telle ou telle personne... la personne en copie aurait pu, par  
10 exemple, être à la tête du ministère ou un secrétaire.

11 Ces gens ne devaient pas mettre en œuvre ce qui était écrit dans  
12 la lettre car ces personnes étaient là simplement... enfin,  
13 recevaient la lettre simplement à titre d'information.

14 La personne qui devait répondre et exécuter les ordres dans la  
15 lettre était la personne qui était dans l'en-tête, le  
16 destinataire de cette lettre.

17 Comme je l'ai dit, chaque fois qu'il y avait une séance  
18 d'autocritique, pour s'assurer que le message qui était  
19 communiqué lors des réunions était connu "de" plus de gens  
20 possible... et c'est pourquoi il y avait des copies.

21 [11.23.20]

22 Q. Je ne pense pas que vous ayez bien compris ma question. Je  
23 vais donc la répéter.

24 Dans presque tous les télégrammes, on voit en en-tête: "À  
25 l'attention de Frère Pol", "Oncle Pol" ou simplement "Oncle".

48

1 Bon, les différents télégrammes ont différents destinataires.

2 Et, au pied de la page, on peut voir "Copie à" différentes  
3 personnes. Et il y a des noms. Des fois, il est écrit: "Oncle  
4 Nuon", "Oncle Van", et cetera.

5 Je veux donc savoir qui mettait en œuvre les télégrammes: les  
6 gens qui étaient dans la section "Copie" ou les gens qui étaient  
7 dans la section "À l'attention de"?

8 [11.24.19]

9 R. Laissez-moi répondre à la question.

10 C'est le Comité central qui mettait en œuvre cela.

11 Par exemple, si la lettre est adressée à Om Pol, en tant que  
12 président, il devait informer d'autres gens. C'est pourquoi il y  
13 avait des copies conformes de ce télégramme envoyées à d'autres  
14 personnes.

15 Et donc, tous ensemble, ce collectif mettait en œuvre ce qu'il y  
16 avait dans le télégramme.

17 Q. Donc, selon vous, "Copie à" et "Adressé à", c'est la même  
18 chose? Il n'y a aucune différence entre "À l'attention de" et  
19 "Copie à"?

20 R. C'est ce que je pense, en effet.

21 Q. J'ai une autre question à vous poser, toujours sur le même  
22 sujet.

23 Dans le document E3/932, il est écrit au... il est écrit: "Cher  
24 respecté et bien-aimé 870".

25 Et, au bas, il est écrit: "Copie à: Om, Om Nuon, Bong Van, Bong

49

1 Vorn, Bureau, archives".  
2 Pouvez-vous expliquer à la Chambre pourquoi il est écrit que le  
3 télégramme a été envoyé au Comité 870... mais, au bas, il y a des  
4 noms d'individus comme des gens en copie conforme? Qui y avait...  
5 qui était au Bureau 870?  
6 Ce matin, en réponse aux conseils des parties civiles...  
7 Il semblerait que je me sois... je me suis... bon, je pense que j'ai  
8 confondu mes deux questions, pardon.  
9 Quand la lettre est adressée au Comité 870, est-ce que, le Comité  
10 870, c'était quelqu'un ou était-ce une entité?  
11 Et, si ce n'était pas une personne, pourquoi était-il le  
12 destinataire?  
13 [11.27.45]  
14 R. Laissez-moi vous expliquer ce que veut dire "Comité 870".  
15 Quand on adressait une lettre au Comité 870... cela voulait dire  
16 que beaucoup de personnes siégeaient à ce comité.  
17 Cela peut faire référence à d'autres personnes.  
18 Mais, comme on ne voulait pas écrire beaucoup et on ne voulait  
19 pas donner le détail de tous les noms à qui cela était envoyé -  
20 des membres du comité... et donc prendre... en faire un télégramme  
21 plus court en disant: "À l'attention de 870"...  
22 Des fois, c'était simplement: on envoie à "M-870".  
23 Donc, quand c'était envoyé à "870", c'était tout le monde qui  
24 siégeait à ce comité, et pas simplement une seule personne...  
25 Q. Je ne comprends pas votre réponse, Monsieur.

50

1   Pensez-vous toujours que le Comité 870 était une entité, un  
2   concept abstrait plutôt qu'une personne, un individu?  
3   Et, lorsque l'on adressait un message à "870", il y avait des  
4   gens en copie au bas - "Oncle... Oncle Pol Pot, Nuon Chea", et  
5   cetera. Ça, c'était des individus.

6   Mais le destinataire était une entité ou un objet? Selon vous,  
7   était-ce un individu ou une entité?

8   [11.29.38]

9   R. Une fois de plus, le "Comité 870" fait référence à un groupe  
10   de personnes, un collectif. Et c'est pourquoi on ne voulait pas  
11   perdre son temps à donner la liste de tous les destinataires.  
12   Tout ce qu'ils avaient à faire, c'était dire: "À l'attention 'de'  
13   comité".

14   Mais, s'il y avait des copies conformes à envoyer, avec des noms  
15   d'individus, ils devaient écrire clairement leurs noms car ils  
16   voulaient que seuls ces gens soient informés.

17   Mais, lorsque c'était adressé au Bureau ou au Comité 870, il n'y  
18   avait pas besoin de donner le détail de tous les destinataires.

19   Q. Ce matin, vous avez été interrogé par les avocats des parties  
20   civiles, et vous leur avez dit que la construction des barrages  
21   ne semblait pas se faire dans des conditions de justice car il y  
22   avait des gens qui faisaient partie de certains groupes: certains  
23   étaient costauds, d'autres étaient faibles. Et donc c'était  
24   injuste.

25   Voici ma question: de quelle manière le travail était-il réparti?

51

1 Est-ce que c'était le chef de chaque chantier qui en décidait ou  
2 bien la décision était-elle prise par d'autres autorités?  
3 J'espère que vous avez compris. Si pas, je pourrais simplifier.  
4 Je sais que je me suis exprimé de façon un petit peu complexe.  
5 [11.32.12]  
6 R. Je peux répondre sans difficulté. Moi-même, j'ai participé à  
7 ce travail.  
8 Vous me demandez qui était habilité à répartir le travail sur les  
9 chantiers. Et vous me demandez comment je sais que certaines  
10 personnes ont été affectées à différents groupes: les costauds et  
11 les faibles.  
12 Bien sûr, sur chaque chantier, il y avait un chef d'équipe. Le  
13 chef d'équipe exerçait son autorité. Les membres de l'équipe  
14 étaient placés sous "leur" supervision.  
15 Il y avait aussi des escouades.  
16 Comment savait-on que certains étaient plus frêles? Eh bien, à la  
17 fin de la journée de travail, il y avait une réunion. On y  
18 parlait du résultat du travail de la journée.  
19 À ce moment-là, on pouvait voir si tel ou tel groupe avait besoin  
20 de renforts.  
21 Donc, en écoutant les rapports, on savait qu'il y avait des  
22 paresseux, qu'il y avait des gourmands.  
23 Comme je l'ai dit à l'Accusation, je voyais les travailleurs, et  
24 j'ai vu que seuls peu de gens étaient déterminés à bien  
25 travailler.

1    Durant la réunion, il y avait des gens qui étaient désireux  
2    d'achever la construction du barrage.  
3    Mais d'autres, par contre, ne tenaient pas compte de la réalité  
4    des forces de travail dont nous disposions. Si nous avions peu de  
5    main-d'œuvre mais qu'il y avait beaucoup de travail à faire, il  
6    était impossible de respecter le programme de travail.  
7    Chaque groupe se voyait fixer un plan de travail précis et des  
8    résultats attendus.  
9    Pour ma part, je n'ai pas eu beaucoup de résultats parce que  
10   j'avais aussi d'autres tâches dont je devais m'acquitter.  
11   [11.34.52]  
12   Q. Je comprends bien. Il y avait une structure hiérarchique  
13   précise. Le travail était réparti d'une façon bien précise.  
14   Mais vous dites que certains groupes étaient composés de gens qui  
15   étaient costauds tandis que d'autres étaient composés de gens  
16   faibles, ce deuxième groupe ne pouvant donc pas faire beaucoup de  
17   travail.  
18   Ma question est la suivante: qui était habilité à diriger le  
19   travail sur le chantier? Était-ce le chef d'équipe qui était sur  
20   le chantier ou bien est-ce que la décision était prise par  
21   d'autres gens, par une autorité qui ne se trouvait pas sur place?  
22   R. À l'époque, tout dépendait de l'esprit collectif. Je veux dire  
23   par là qu'avant de réaliser telle ou telle activité les gens se  
24   réunissaient. Et, après, les enseignements étaient tirés.  
25   Comme je l'ai dit, à la fin de la journée de travail, il y avait

1 une réunion. Il y avait à l'époque un système de suivi. En  
2 soirée, une réunion était ainsi convoquée... ou alors tous les  
3 trois jours.

4 En fonction du résultat du travail, on mettait au point un plan  
5 qui devait permettre d'obtenir de meilleurs résultats. On tirait  
6 donc les leçons du travail quotidien.

7 [11.36.44]

8 Q. Je ne pense pas que vous ayez répondu à ma question, mais tant  
9 pis. Je passe à ma dernière question.

10 Vous avez dit que vous vous étiez rallié à la révolution en 71 et  
11 que vous étiez resté dans les rangs de la révolution plusieurs  
12 années.

13 Durant toute cette période, quelles ont été vos fonctions?

14 Êtes-vous resté au sein de l'unité des télégrammes durant toute  
15 cette époque ou bien est-ce que vous avez occupé d'autres  
16 fonctions?

17 R. Laissez-moi préciser.

18 Je me suis rallié à la révolution en 71. J'y suis resté six mois.

19 J'ai été envoyé travailler. Je n'étais pas encore télégraphiste  
20 ou opérateur de morse car il n'y avait pas de machine.

21 Après ma formation, j'ai travaillé à l'imprimerie et j'ai aussi  
22 participé aux actions sur le champ de bataille.

23 Quand la machine de morse et le télégraphe sont arrivés, j'y ai  
24 travaillé.

25 Il y avait un champ de bataille à Preaek Kdam. Là, j'ai envoyé



54

1 des télégrammes. J'ai travaillé comme télégraphiste sur place. Et  
2 j'ai fait cela jusqu'à 79 sans interruption. Je m'occupais des  
3 aspects techniques du télégraphe jusqu'à 79. Par la suite,  
4 d'autres m'ont rejoint au sein de cette équipe.

5 C'est comme pour le travail dans le domaine mécanique. Il faut un  
6 chef d'équipe et des membres qui apportent leur appui. J'étais  
7 télégraphiste...

8 Me SON ARUN:

9 Merci, Monsieur le témoin, d'avoir répondu à mes questions.

10 Merci, Monsieur le Président.

11 Mon confrère international n'a pas de question à poser.

12 Je vais donc céder la parole aux autres équipes de défense.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Merci, Maître.

15 Je laisse la parole à la défense de Ieng Sary.

16 [11.39.35]

17 INTERROGATOIRE

18 PAR Me ANG UDOM:

19 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges.

20 Chers confrères de l'Accusation et de la Partie civile, bonjour.

21 Bonjour à toutes les personnes ici présentes.

22 Et bonjour à vous, Monsieur Suon Kanil.

23 Je m'appelle Ang Udom. À ma droite se trouve Me Michael Karnavas.

24 Nous sommes les avocats chargés de défendre M. Ieng Sary.

25 Je n'ai que deux ou trois questions à vous poser. Je vais essayer

55

1 d'être bref.

2 Q. Vous avez parlé du travail que vous effectuiez. Vous avez

3 parlé des différentes tâches dont vous vous occupiez.

4 Voici ma première question - il s'agit du Bureau 870 et de ce que

5 vous savez à ce sujet: avez-vous jamais travaillé avec le Bureau

6 870? Avez-vous jamais eu quelque contact que ce soit avec lui?

7 [11.40.46]

8 M. SUON KANIL:

9 R. À l'époque du Kampuchéa démocratique, je n'étais pas autorisé

10 à contacter ceux qui travaillaient au Bureau 870. Je n'avais rien

11 à voir avec le Bureau 870.

12 C'était les comités de zone qui étaient en contact direct avec

13 lui. Pour ma part, je n'avais aucun contact avec.

14 Q. Merci. Donc vous n'avez jamais assisté à des réunions à "870".

15 Vous n'avez jamais travaillé à "870".

16 Dans ce contexte, voici une autre question: saviez-vous quel

17 était le mode de fonctionnement interne du Bureau 870?

18 R. Pour ce qui est du mode de fonctionnement de "870", je n'en

19 savais rien. Je n'ai jamais eu quelque contact que ce soit avec

20 eux.

21 À l'époque, nous devions nous occuper de nos affaires. Les gens

22 de la zone s'occupaient de leurs propres affaires. Les gens du

23 Centre devaient faire la même chose à leur niveau.

24 Me ANG UDOM:

25 J'en ai terminé, Monsieur Suon Kanil.

56

1 Au nom de l'équipe de défense de Ieng Sary, merci d'être venu  
2 déposer devant ce tribunal. Merci d'avoir fait de votre mieux  
3 pour répondre à mes questions.

4 Et je vous souhaite bonne chance.

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Merci, Maître.

7 La parole est à la défense de Khieu Samphan, qui pourra  
8 interroger ce témoin.

9 Je vous en prie, allez-y.

10 [11.43.03]

11 INTERROGATOIRE

12 PAR Me KONG SAM ONN:

13 Merci, Monsieur le Président.

14 Bonjour, Monsieur Suon Kanil.

15 J'ai une question mineure à vous poser.

16 Q. Il s'agit de votre connaissance du système du morse: pendant  
17 combien de temps avez-vous appris le fonctionnement du système du  
18 morse?

19 M. SUON KANIL:

20 R. Quand les enquêteurs sont venus m'interroger, je leur ai dit  
21 que je m'étais rallié à la révolution. On m'a dit que je devais  
22 changer de mentalité et oublier ma formation antérieure.

23 Q. Je ne pense pas que vous ayez compris. Je vous interroge sur  
24 la formation au morse. Combien de temps a duré cette formation?

25 [11.44.12]

1 R. Je m'en souviens très bien. J'ai appris le morse pendant  
2 seulement trois mois.

3 On nous a dit que ceux qui apprenaient le fonctionnement du morse  
4 devaient suivre une formation de trois mois, tandis que ceux qui  
5 voulaient devenir réparateurs suivraient une formation de six  
6 mois.

7 Q. À part le morse, avez-vous appris autre chose, par exemple le  
8 décodage des télégrammes?

9 R. À l'époque, je n'ai reçu aucune autre formation. J'ai été  
10 formé uniquement au fonctionnement du morse.

11 On voulait trouver des gens pour faire différents travaux et,  
12 moi, j'ai dû apprendre le morse.

13 À ce moment-là, on se spécialisait. Moi, j'ai appris le morse.

14 Et, ensuite, j'ai travaillé dans ce domaine durant les trois  
15 années, huit mois et vingt jours.

16 [11.45.35]

17 Q. Comment ça fonctionne, le morse? Concrètement, comment est-ce  
18 que cela marchait?

19 R. C'est un problème technique. J'avais acquis cette compétence.

20 À l'époque, le code du morse était différent. Il y avait des  
21 chiffres longs et courts. Il fallait ordonner les chiffres courts  
22 pour les courts messages, des longs chiffres pour des en-têtes  
23 par exemple. C'était très technique.

24 Et les étudiants rivalisaient. Certains stagiaires ont ensuite  
25 été envoyés travailler comme pilotes. D'autres ont dû travailler

1 dans la marine, sur des bateaux.

2 Moi-même, je m'en sortais assez bien et on m'a demandé de faire  
3 beaucoup de choses.

4 Q. Quand vous receviez un télégramme, vous le receviez en général  
5 sous forme chiffrée, codée, n'est-ce pas?

6 R. Pour taper en morse, on n'emploie que des chiffres. Il n'y a  
7 pas de lettres. Il n'y a pas de caractères.

8 En 74, l'administration cambodgienne s'est améliorée. Elle a  
9 appris à modifier des chiffres et à intégrer d'autres éléments  
10 techniques. Différents codes, nombres et caractères ont été  
11 utilisés.

12 Je prends un exemple. Si l'on prend l'alphabet français - A, B,  
13 C, D -, ce sont des signes universels...

14 [11.47.52]

15 Me KONG SAM ONN:

16 Permettez-moi de vous interrompre.

17 Vous avez déjà répondu à ma question. Je n'ai pas besoin d'une  
18 description technique de ces choses.

19 Merci d'avoir répondu.

20 J'en ai terminé.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Merci.

23 Monsieur Suon Kanil, votre déposition touche à son terme.

24 Votre présence devant ce tribunal n'est plus nécessaire. Vous  
25 pouvez à présent vous retirer. Vous pouvez rentrer chez vous ou

59

1 vous rendre à n'importe quel autre endroit.

2 La Chambre tient à vous remercier vivement d'avoir tout mis en

3 œuvre pour répondre aux questions qui vous ont été posées et pour

4 collaborer avec la Chambre.

5 Soyez sûr que votre déposition contribuera grandement à la

6 manifestation de la vérité.

7 Je vous souhaite bonne chance et bon retour chez vous.

8 Huissier d'audience, veuillez prendre les dispositions

9 nécessaires pour que ce témoin puisse rentrer chez lui.

10 Le témoin TCW-620 doit être entendu, mais la Chambre ne pourra

11 pas entendre ce témoin TCW-620 aujourd'hui car cette personne a

12 eu un accident de la circulation et ne peut donc pas venir

13 déposer aujourd'hui. Cette personne a, en effet, été

14 hospitalisée.

15 [11.49.59]

16 L'huissier d'audience et la Section d'appui aux témoins et aux

17 experts doivent à présent examiner la liste des témoins de la

18 Chambre. Il s'agira de voir lesquels se trouvent à proximité du

19 tribunal en vue, le cas échéant, de les convoquer.

20 Malheureusement, cela s'est avéré impossible. Et donc la Chambre

21 ne pourra pas entendre de témoin cette semaine.

22 (Discussion entre les juges)

23 [11.53.56]

24 Il y a eu un changement imprévu concernant la déposition du

25 témoin suivant, et donc TCW-620 ne pourra pas être entendu à

60

1    présent, dès lors qu'il a eu un accident.

2    La Section d'appui aux témoins et experts met tout en œuvre pour  
3    trouver un autre témoin ou une partie civile qui soit en mesure  
4    de venir déposer cette semaine.

5    Si la Section ne trouve personne d'ici à cet après-midi ou d'ici  
6    à demain, les informations seront données pour mercredi.

7    Les parties sont priées de se tenir prêtes. Il se peut que les  
8    audiences reprennent en cours de semaine.

9    La Section d'appui essaiera de trouver un témoin ou une partie  
10    civile qui puisse venir déposer cette semaine.

11    Toute information plus précise sera communiquée aux parties  
12    concernées par courriel, et ce, demain matin au plus tard.

13    La déposition du présent témoin est à présent terminée.

14    L'audience touche à son terme.

15    Agents de sécurité, veuillez conduire les accusés au centre de  
16    détention.

17    Les parties concernées seront informées du moment de la reprise  
18    des audiences.

19    L'audience est levée.

20    (Levée de l'audience: 11h56)

21

22

23

24

25